

## INCORPORACIÓN NOMINAL, POSESIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EL MAYA YUCATECO

CHRISTIAN LEHMANN  
Universidad de Erfurt

### INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

En maya yucateco, como en todas las lenguas que tienen incorporación nominal, se incorporan preferentemente sustantivos con un grado intermedio de empatía (a veces llamada *animacy*), es decir, sustantivos que significan individuos concretos, pero inanimados. Su papel de participante en la situación representada es, por lo general, el de estar expuesto al control ejercido por el agente. Se trata, sobre todo, de pacientes, instrumentos y, con menor frecuencia, de localidades. El ejemplo E1b<sup>2</sup> ilustra este último caso, con incorporación de un sustantivo que designa una masa en el papel de localidad.

- E1 a. *Pedro-e' h bàab-nah ich le lagùunah-o'*  
Pedro-TOP PRT nadar-CMPL en DEF laguna-D2  
“Pedro nadó en la laguna” (SME\_0004)
- b. *táan in bàab-ha'*  
PROG SUJ.1.SG nadar-agua  
“estoy nadando” (EMB\_0441)

Procesos lingüísticos como la incorporación son, en principio, multifuncionales. Si la incorporación se considera como un proceso de formación de temas verbales complejos, entonces su función es la de denotar acciones típicas de una cultura (Sullivan, 1984: 154f). Si, por otro lado, se considera como la integración en el tema verbal de lo que podría ser un actante del verbo, entonces su función es de

<sup>1</sup> El presente artículo da cuenta de algunos resultados de un estudio más amplio (Lehmann y Verhoeven, 2005). Agradezco a Barbara Pfeiler y Daniela Maldonado la revisión de mi español.

<sup>2</sup> Las referencias se abrevian así: E# remite al ejemplo con el número #, F# a un esquema y T# a una tabla.

manipular los participantes de la situación. Es precisamente este aspecto el que nos interesa en el presente estudio, enfocándonos en los papeles jugados por el sustantivo incorporado y su poseedor.

En maya yucateco la incorporación de sustantivos que significan partes del cuerpo es particularmente importante. Veremos aquí las cuestiones que rodean los papeles de participante desempeñados por la parte del cuerpo y por el ser del que forma parte.

E2     *h*       *koh-k'ab-nah*       *le*       *pàal-o'*  
           PRT    chocar-mano-CMPL    DEF    niño-D2  
           “el niño se lastimó la mano” (SBM\_0222)

Visto que el sustantivo incorporado no puede ser humano y que el poseedor tiene típicamente una posición más alta en la jerarquía de empatía que el poseído, se puede deducir una regla general: si dos participantes de una situación tienen una relación posesiva entre sí, entonces el poseído (pero no el poseedor) puede incorporarse al verbo. Así en E2 hay dos participantes, el niño y la mano, tal que el niño es poseedor de la mano. Independientemente de las funciones sintácticas desempeñadas por esos dos participantes en una versión no-incorporativa de E2, se puede incorporar en el verbo sólo el poseído (*k'ab*) y no el poseedor (*pàal*).

#### FUNCIÓN DE LA INCORPORACIÓN

En el cuento *H K'an yahaw* de Domingo Dzul Poot, encontramos un pasaje que aquí cito por extractos:

E3   *'Óotsil-ech-o'*       *chàan xibpàal!*   *Ma'*   *t-u*       *xáantal*  
       pobre-ABS.2.SG-D2   chico   muchacho   NEG   IMPF-SUJ.3   tardar:PROC

*ts'o'kin*   *chuk-pach-t-ik-ech'...*  
       TERM   SUJ.1.SG   coger-espalda-TRR-INCMPL-ABS.2.SG

*Káa*       *t-u*       *ya'l-ah...*  
       CNJ       PRT-SUJ.3   decir-CMPL

*'Bíin*   *in*       *ka'h*       *in*       *chuk*       *u*  
       FUT   SUJ.1.SG   FUT.INM   SUJ.1.SG   coger(SBJ)   POS.3

*pach*    *áalkab-il.'*  
       espalda   correr-ADVR

*He'l túun bin k-u hóok'-ol u yáalkab*  
 PRSV entonces CUOT IMPF-SUJ.3 salir-INCMPL SUJ.3 correr

*chak wa'n wiinik-o'...*  
 gigante hombre-D2

*Le chàan xibpàal-e' k-u yil-ik-e'*  
 DEF chico muchacho-D3 IMPF-SUJ.3 ver-INCMPL-CNTR

*hach bin ta'itak u chuk-pach-t-a'l-o'b' (H K'an yahaw 94s)*  
 muy CUOT casi SUJ.3 coger-espalda-TRR-INCMPL.PAS-ABS.3.PL

“¡Pobrecito de ti, chiquito! No tardaré en alcanzarte.” [...] Y dijo: ‘voy a darles alcance corriendo’. He aquí que salió corriendo el gigante. ...[El chiquito] vio muy bien que el gigante estaba por alcanzarlos” (Dzul Poot, 1991: 61).

Vemos que el concepto de ‘alcanzar’ se expresa de dos maneras, por el fra-seologismo *chuk* (POS) *pach* (literalmente: “coger la espalda de alguien”), sin incorporación, y por el verbo incorporativo *chukpach*. De ahí surge la primera cuestión a la que buscamos una respuesta en una descripción gramatical del maya yucateco:

¿Cuál es la función que la incorporación desempeña en la participación?

El proceso de convertir un pensamiento en una frase de una determinada lengua involucra los tres niveles distinguidos en la tabla 1:

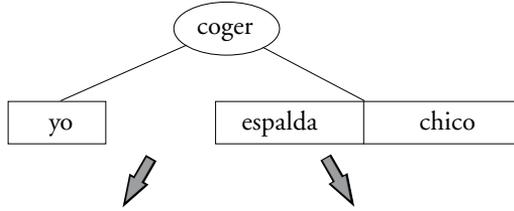
TABLA 1. NIVELES DE REPRESENTACIÓN DE UNA SITUACIÓN

Nº	NIVEL	ALCANCE	ELABORACIÓN DE LA SITUACIÓN
1	cognición	no-lingüístico	situación compleja y polivalente
2	designación	interlingual	concentración en ciertas relaciones; disposición de participantes en primer plano y fondo
3a	significado	particular de una lengua	significado de funciones sintácticas
3b	estructura		estructura de actantes y circunstanciales

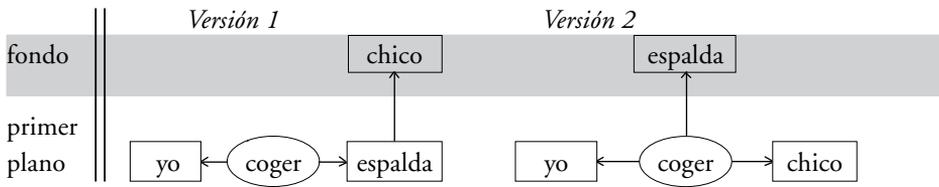
El esquema F1 explica la función de los tres niveles con referencia a un ejemplo presente en E3 que expresa la situación ‘yo alcanzo al chico’.

FIGURA 1. INCORPORACIÓN Y NO-INCORPORACIÓN  
COMO ESTRATEGIAS ALTERNATIVAS

1. Nivel cognitivo



2. Nivel interlingual



3. Nivel lingüístico

[ [ *in chukik* ] [ *u pach le xibpàalo'* ] ]

[ [ *in chukpachtik* ] *le xibpàalo'* ]

En la disposición de una situación, el hablante escoge los participantes y las relaciones que quiere representar y los distribuye en el primer plano y en el fondo. Los participantes representados en el primer plano tienen mayor individualidad y prominencia que los del fondo. En la primera versión del ejemplo, el chico queda en el fondo, como poseedor de la espalda; en la segunda versión, está en el primer plano, y su espalda queda en el fondo. En el primer caso el muchacho no está directamente involucrado en la situación, y en vez de ello se expresa su relación posesiva a la espalda. En el segundo, está directamente involucrado en la situación, pero su relación posesiva con la espalda no se expresa, sino que se entiende por una inferencia.<sup>3</sup>

En el contexto de E3, la versión sin incorporación, la que involucra sólo una parte del cuerpo del ser animado, se escoge en una frase marcada por el futuro inmediato. La acción se representa como todavía no cumplida. La versión con incorporación, que involucra al ser animado directa y totalmente, se escoge en dos

<sup>3</sup> Para partes del cuerpo incorporadas como instrumentos del agente, Sullivan (1984: 149ss) observa que la construcción muchas veces lleva una implicación de que la parte del cuerpo retroceda a su posición de descanso después de la acción, implicación, ésta, ausente de la construcción no-incorporativa. Esa observación se puede entender como una consecuencia del involucramiento total del objeto directo como opuesto al involucramiento marginal del sustantivo incorporado.

frases, una de las cuales lleva aspecto terminativo y la otra representa la situación como casi cumplida. La incorporación de un sustantivo permite, entonces, el abarcamiento total de un participante representado por otro sustantivo.

Estructuralmente los efectos en las dos versiones se consiguen por una combinación de los procesos de incorporación y de derivación extraversiva. La incorporación nominal en maya yucateco no es un mero procedimiento para quitarle individualidad y referencialidad a un participante. Una visión más holística de la situación nos muestra que la incorporación es un procedimiento de **disposición de participantes** con sus relaciones en la situación. Hay un equilibrio entre el movimiento de un participante al fondo de la situación y la promoción de otro participante al primer plano.

En maya yucateco la incorporación de un participante, no importa con qué papel, intransitiviza el verbo. Vista como proceso aislado, la incorporación reduce la valencia del verbo. Tal, sin embargo, no es ni la función del proceso ni el objetivo del hablante en la mayoría de los casos. Este último busca empujar a un participante al fondo de la situación para poder, simultáneamente, poner de relieve a otro participante; por eso la gran mayoría de los verbos incorporativos son retransitivizados por la derivación extraversiva, que involucra la sufijación de *-t-* al verbo introversivo, como en el tema *chuk-pach-t*, “alcanzar” (véase Lehmann y Verhoeven, 2006, para más detalles).

#### DOS CLASES DE PARTES DEL CUERPO

En E3 se incorpora una parte del cuerpo de uno de los participantes. Ahora bien, los términos de partes del cuerpo caben en dos clases principales,<sup>4</sup> las inalienables y las alienables. La primera abarca sustantivos como *táan'* (frente), *pach* (espalda), *k'ab* (mano) y *ðok* (pie); la segunda abarca sustantivos como *bak'* (carne), *k'ik'* (sangre), *táaman* (hígado) y *ts'òm* (sesos). La diferencia estructural entre las dos clases reside en el hecho de que los miembros de la clase inalienable sólo se usan en construcciones posesivas, mientras los miembros de la clase alienable se usan también en otras construcciones y en construcción posesiva llevan el sufijo relacional *-el* o un alomorfo de éste.

#### ¿CUÁLES SUSTANTIVOS DE PARTES DEL CUERPO PUEDEN INCORPORARSE AL VERBO?

En la incorporación sólo aparecen sustantivos de la clase inalienable de partes del cuerpo. Ésas son, en general, las partes que estructuran la figura del cuerpo y que el ser animado puede controlar y, por tanto, utilizar en sus acciones. Así, tenemos *ts'ank'ab*, (presionar con la mano), pero no *ts'ank'ab'* o *ts'ank'ab'el* (presionar con la carne). La incorporación connota control y involucramiento central del participante

<sup>4</sup> Con alguna simplificación; véase Lehmann (2003) para más detalles.

en cuestión, por eso se explica que sólo se incorporen términos de partes del cuerpo que son controlables.

#### EL PAPEL DE PARTICIPANTE DEL POSEEDOR DE LA PARTE DEL CUERPO

Los sustantivos de partes del cuerpo de la clase inalienable contienen una plaza de argumento para un poseedor. Si esos sustantivos se usan como núcleo de un sintagma nominal (como en F1, nivel 3, primera versión) tienen que ir acompañados por un clítico posesivo y eventualmente por un sintagma nominal que representa al poseedor. Es decir, la pregunta de qué o quién llena la plaza de argumento prevista por esos sustantivos tiene siempre su respuesta inmediata a nivel sintáctico.

Por otro lado, si los sustantivos son incorporados (como en el mismo esquema, segunda versión), naturalmente van desprovistos de dependientes posesivos. Sin embargo, no pierden su relacionalidad semántica. Así, siempre queda la duda sobre cuál parte del cuerpo se denota por el sustantivo incorporado. Para la identificación de ese ser, el contexto normalmente contiene un sintagma nominal que representa al poseedor de la parte del cuerpo incorporada. En la cita procedente de E3 y analizada en F1, la espalda alcanzada es la del paciente perseguido, en el caso particular de F1, del chico que figura como objeto en la misma frase. Por otro lado, los ojos representados por un sustantivo incorporado en E4a son los del agente que es sujeto, como deja claro la paráfrasis de E4b.

- E4 a. *t-u*                    *t'in-ich-t-ab-en*  
 PRT-SUJ.3    estirar-ojo-TRR-CMPL-ABS.1.SG  
 “me hizo guiños”
- b. *t-u*                    *t'in-ab*                    *y-ich*                    *ti'*                    *t'èen*  
 PRT-SUJ.3    estirar-CMPL    POS.3<sub>i</sub> -ojo    LOC    mi  
 “me saludó abriendo sus ojos” (EMB\_0179 / RMC\_2000)
- E4'    *in t'in-ichtik le xibpàalo'*  
 “saludo al niño”

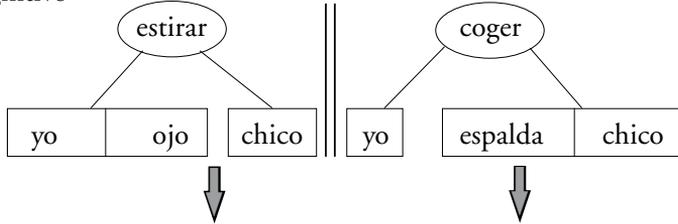
Para asemejar este ejemplo sacado del *corpus* al anterior, vamos a sustituirlo por su variante E4'. Ahora las relaciones entre los tres niveles para los ejemplos E3 y E4' se pueden comparar en la Figura 2.

Las frases de la izquierda y de la derecha de la F2 se parecen en sus segundas y terceras representaciones, y sin embargo sabemos que, en la izquierda, el poseedor de la parte del cuerpo es el agente de la situación, mientras en la derecha es el paciente, como está indicado en la representación del nivel cognitivo. De ahí surge la pregunta:

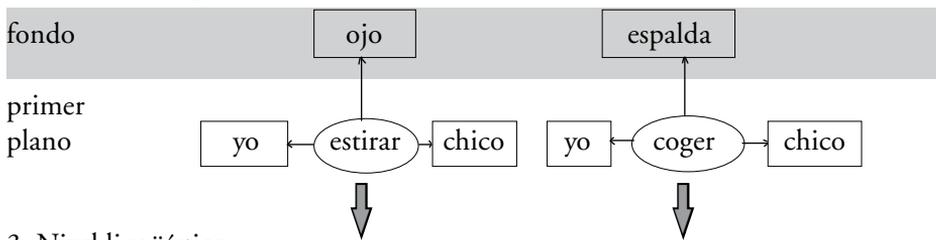
¿Cuál es el papel en la situación del poseedor  
 de la parte del cuerpo incorporada?

FIGURA 2. AGENTE Y PACIENTE COMO POSEEDOR DE LA PARTE DE CUERPO INCORPORADA

1. Nivel cognitivo



2. Nivel interlingual



3. Nivel lingüístico

[[ in t'in-ichtik ] le xibpàalo']    [[ in chukpachtik ] le xibpàalo']

Si el sustantivo incorporado significa una parte del cuerpo, su poseedor es siempre representado por uno de los actantes centrales del verbo incorporativo, aunque su función posesiva se deba a una inferencia, como en E3. Normalmente es el agente (sujeto) (Sullivan, *op. cit.*: 142). Ello es siempre así si el sustantivo incorporado tiene el papel de instrumento, como en E5 abajo. Sólo si tiene el papel de paciente (primario), entonces su poseedor puede ser el paciente simpatético<sup>5</sup> (objeto). En efecto, los ejemplos como E3 representan una minoría. Otros tales verbos como *chukpach* (coger espalda), “alcanzar”, son *ch'àpach* (tomar espalda), “perseguir”; *t'ulpach* (seguir espalda), “seguir”; *tsolkikin* (ordenar oreja), “reprender”; *yets'kal* (torcer cuello), “estrangular”; *ch'àbok* (tomar olor), “olisca”. Se ve que los primeros tres ejemplos pertenecen al mismo campo semántico y que varios de estos verbos incorporativos están lexicalizados y, en esa medida, no representan ningún proceso productivo.<sup>6</sup>

Las principales partes del cuerpo que representan la gran mayoría de los sustantivos incorporados —*k'ab* (mano), *chek'* (pie),<sup>7</sup> *chi'* (boca) e *ich* (ojo)— son

<sup>5</sup> El paciente simpatético es el ser que está afectado porque su parte de cuerpo (siendo el paciente primario) está afectada.

<sup>6</sup> Otros verbos incorporativos de ese tipo se presentan en Gutiérrez Bravo, 2003: 157, 160, argumentando que el proceso no es productivo.

<sup>7</sup> *Chek'* es el alomorfo incorporado del tema *ðok* 'pie' que aparece si ese sustantivo se incorpora en función de instrumento.

siempre las del agente. Ejemplos como E5 y E6 son representativos de un padrón muy productivo:

E5 a. *k-u lom-k'ab-t-ik*  
 IMPF-SUJ.3 pinchar-mano-TRR-INCMPL

b. *k-u lom-ik yéetel u k'ab*  
 IMPF-SUJ.3<sub>i</sub> pinchar-INCMPL con POS.3<sub>i</sub> mano  
 ‘lo pincha con su mano’ (EMB; Sullivan, *op. cit.*: 151)

E6 *h hóok' u ts'an-chek'-t-o'b u k'uxtáanbal-o'b*  
 PRT salir(CMPL) SUJ.3 deprimir-pie-TRR-3.PL POS.3 enemigo-PL  
 ‘salió a someter a sus enemigos’ (HK'AN 313)

El principio de que las partes del cuerpo incorporadas son normalmente las del agente también se extiende a casos como E7.

E7 *t-u tuk-ni'-t-ah-en*  
 PRT-SUJ.3 amontonar-nariz-TRR-CMPL-ABS.1.SG  
 ‘me derribó con la frente del vehículo’ (EMB\_0198)

En la traducción literal “me derribó con su nariz”, se trata de la parte del cuerpo del agente. El hecho de que el poseedor de la nariz sea, en la realidad, un vehículo (coche) —no mencionado en la frase—, no se deduce a partir de base semántica alguna, sino con base en una inferencia pragmática que hace uso de la metonimia ahí involucrada.

Ese principio de que la parte del cuerpo incorporada es generalmente del agente se entiende si se lleva en cuenta dos hechos: primero, es el agente el que controla la situación; segundo, el término de parte del cuerpo incorporado es de la clase inalienable, la que se puede controlar. Naturalmente, el agente puede más bien controlar las partes de su propio cuerpo que las de otro ser.

En general, las restricciones de selección que el verbo tiene para el objeto no son las mismas si el agente o el paciente es el poseedor de la parte del cuerpo incorporada. Si es el paciente, entonces éste es necesariamente empático, en tanto que si es el agente, el paciente puede o no serlo.

La combinación de incorporación del término que refiere a una parte del cuerpo y de la derivación extraversiva del verbo incorporativo también funciona de manera diferente, dependiendo de cuál parte del cuerpo se incorpora: si es la parte del cuerpo del agente, la retransitivación restituye la valencia del verbo base, o sea, permite agregar —en función de objeto— el mismo participante que ya era el paciente y objeto del verbo base, como se ve en E5. Si es una parte del cuerpo del paciente la que se incorpora, como en E3, la retransitivación permite agregar ese paciente, el cual estaba fuera de la valencia del verbo base.

EL PAPEL DE PARTICIPANTE DE LA PARTE DEL CUERPO

En E3 y E4, el sustantivo de parte del cuerpo que está incorporado juega el papel de paciente de la acción. Por otro lado, en E5-E8, la parte del cuerpo desempeña el papel de instrumento, como lo muestra claramente la paráfrasis.

- E8 a. *t-u koh-ho'l-t-ab*  
 PRT-SUJ.3 empujar-cabeza-TRR-CMPL
- b. *t-u koh-ab yéetel u ho'l*  
 PRT-SUJ.3 empujar-CMPL con POS.3 cabeza  
 'lo empujó con su cabeza' (EMB)

La misma alternativa se da con sustantivos que no significan partes del cuerpo. Así, el palo es un paciente en E9, como lo demuestra la paráfrasis, mientras es un instrumento en E10.

- E9 a. *ma' a biin a láah chuy-che'-t-eh*  
 NEG SUJ.2 FUT SUJ.2 todo coser-palo-TRR-SBJ  
 'no vas a enmaderar todo' (NAH\_110)
- b. *ma' a biin a láah chuy u che'-il*  
 NEG SUJ.2 FUT SUJ.2 todo coser(SBJ) POS.3 palo-REL  
 'no vas a entrelazar todos los palos' (RMC\_2000)
- E10 *hul-che'-t le pak'áal-o'*  
 meter-palo-TRR(IMP) DEF naranja-D2  
 'pincha aquella naranja (para bajarla)' (Bricker *et al.*, 1998, s. v. *hul*)

Llegamos así a la siguiente pregunta:

¿Cuál es el papel de participante que un sustantivo incorporado tiene en la situación?

Cabe distinguir las partes del cuerpo de otros objetos. Estos últimos se incorporan típicamente en función de paciente (Sullivan, *op. cit.*: 145). El ejemplo 9a es representativo de una mayoría aquí. Tales objetos que están destinados al empleo como instrumento pueden también desempeñar este papel en la incorporación. Salvo las partes del cuerpo, los instrumentos elementales del ser humano son palos y piedras, y por eso los sustantivos *che'* y *tunich*, como otros pocos, se encuentran con alguna frecuencia incorporados como instrumentos (Sullivan, *op. cit.*: 148,

153f). De ahí sale un verbo como el de E10 y, en general, la ambigüedad de verbos incorporativos con *che'* y *tunich*.<sup>8</sup>

En cuanto a los papeles de participante jugados por una parte del cuerpo incorporada, podemos clasificarlos como se expone en la tabla 2:

TABLA 2. FUNCIÓN DE LA PARTE DEL CUERPO Y DE SU POSEEDOR EN LA INCORPORACIÓN

PARTE DE CUERPO INCORPORADA	PACIENTE (PRIMARIO)		INSTRUMENTO		
	SU POSEEDOR	FORMA	SIGNIFICADO	FORMA	SIGNIFICADO
<b>agente</b>		<i>ts'opk'ab</i>	punzar mano	<i>tukni'</i> <i>lomk'ab</i> <i>ts'ankek'</i> <i>kohhol'</i>	amontonar con nariz pinchar con mano presionar con mano empujar con cabeza
		<i>t'in-ich</i>	estirar ojo		
		<i>lek'ich</i>	abrir ojo		
		<i>he'chi'</i>	abrir boca		
		<i>tichhol'</i>	dirigir cabeza		
		<i>t'onhol'</i>	inclinarse cabeza		
<b>paciente (simpatético)</b>		<i>chukpach</i>	coger espalda	—	
		<i>ch'a'pach</i>	tomar espalda		
		<i>t'ulpach</i>	seguir espalda		
		<i>tsolxikin</i>	ordenar oreja		
		<i>yets'kal</i>	torcer cuello		
		<i>ch'a'bok</i>	tomar olor		

Vemos que la parte del cuerpo incorporada puede siempre jugar el papel de **paciente primario** en la situación, que se trate de una parte del agente o de otro ser que figura como paciente simpatético. Este es, por tanto, su papel por naturaleza. No obstante, la parte del cuerpo puede desempeñar el papel de **instrumento** siempre y cuando su poseedor es el agente de la situación (aunque este caso puede ser el más frecuente). Es en esta constelación que coincide el control ejercido por el agente con lo que podríamos llamar “controlabilidad” de la parte del cuerpo. Normalmente no se usa como instrumento una parte del cuerpo de otro ser.

El papel de la parte del cuerpo incorporada puede entonces ser o bien el paciente o bien el instrumento de la acción. Existen casos de ambigüedad. Así, en el verbo *t'inček'* (estirar pie), el pie puede funcionar como paciente en una frase (E11a), pero como instrumento en otra (b).

<sup>8</sup> Pasamos por encima del sustantivo incorporado en función de localidad porque tiene poca importancia. Al lado de ejemplos como E10, se trata de ejemplos como *ts'ok in pots'hol't-ik in küuch-a'* (TERM SUJ.1.SG desprender:cabeza:TRR-INCMPL Pos.1.SG carga-D1) ‘me quité esta carga de la cabeza’ (EMB\_0423).

- E11 a. *t'in-che'k'-t*                      *u*                      *péedal-il*  
 estirar-pie-TRR(IMP)      POS.3                      pedal  
 “¡acciona el pedal!” (RMC\_1269)
- b. *t'in-che'k'-t*                      *le*                      *k'áan-o'*  
 estirar-pie:TRR(IMP)      DEF                      hamaca-D2  
 “¡extiende la hamaca con el pie!” (Sullivan, 1984: 150)

Ahora bien, vimos arriba que si el sustantivo incorporado no es una parte del cuerpo, su papel es casi siempre el de paciente. A ese estado de cosas corresponde la morfología: la incorporación siempre detransitiviza el verbo, sea cual sea el papel de participante del sustantivo incorporado. De ahí concluimos que la incorporación del paciente es el modelo de base, y la incorporación de un instrumento es la desviación del principio general que requiere una motivación.

El lugar de la variación lo constituyen los verbos trivalentes que significan que el agente aplica un objeto a otro. Son verbos como “presionar”, “empujar”, “frotar”, “punzar”, “amarrar”. En maya, como en muchas otras lenguas, esos verbos tienen valencia convertible; se puede o bien “frotar x con y” o bien “frotar y contra x” (Sullivan, *op. cit.*: 147 y Gutiérrez Bravo, *op. cit.*: 162ss.). Así, la versión incorporativa de E12a tiene dos paráfrases. En E12b, la parte del cuerpo se conceptualiza, en un nivel interlingual, como instrumento, y el paciente secundario de la versión a, como paciente. Por otro lado, en E12c, la parte del cuerpo se conceptualiza como paciente primario, y el paciente secundario de la versión incorporativa, como localidad.

- E12 a. *t-u*                      *koh-ni'-tah*                      *a*                      *xanab*  
 PRT-SUJ.3      empujar-nariz-TRR-CMPL      POS.2                      zapato
- b. *t-u*                      *koh-ab*                      *a*                      *xanab*      *yéetel*      *u*                      *ni'*  
 PRT-SUJ.3      empujar-CMPL      POS.2                      zapato      con      POS.3                      nariz
- c. *t-u*                      *koh-ab*                      *u*                      *ni'*                      *t-a*                      *xanab*  
 PRT-SUJ.3      empujar-CMPL      POS.2                      nariz                      LOC-POS.2                      zapato  
 “empujó tu zapato con su nariz” (RMC\_2000)

Suponemos, entonces, que la explicación de E12a por E12c es la que corresponde al principio más general de incorporación, mientras su explicación por 12b es derivativa y se basa en la convertibilidad de la valencia del verbo. Así, un proceso —la incorporación— cuya función es la disposición de participantes se basa en otro proceso —la conversión— que tiene la misma función. Ésa sería entonces la base sintáctica para la formación de verbos con una parte del cuerpo incorporada en papel de instrumento. La base funcional se da por el hecho de que, para un agente de una situación, las partes controlables de su cuerpo están siempre disponibles como instrumentos.

ABREVIATURAS EN LAS GLOSAS

1, 2, 3	primera, segunda, tercera persona
ABS	absolutivo
ADVR	adverbializador
CMPL	completivo
CNJ	conjunción
CNTR	continuador
CUOT	cuotativo
D2	deíctico distal
D3	deíctico anafórico
DEF	definido
FUT	futuro
IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo
INCMPL	incompletivo
INM	inmediato
LOC	locativo
NEG	negativo
PAS	pasivo
PL	plural
POS	posesivo
PROC	procesivo
PROG	progresivo
PRSV	presentativo
PRT	pretérito
SBJ	subjuntivo
SG	singular
SUJ	sujeto
TERM	terminativo
TOP	tópico
TRR	transitivador

BIBLIOGRAFÍA

- BRICKER, Victoria R., Eleuterio PO'OT YAH y Ofelia DZUL DE PO'OT  
1998 *A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán. With a Botanical Index by Anne S. Bradburn.* Salt Lake City, University of Utah Press.
- DZUL POOT, Domingo  
1991 *Cuentos mayas (Vol. II). Edición bilingüe español-maya.* Mérida, Maldonado-  
INAH-SEP. 2ª Edición.
- GUTIÉRREZ BRAVO, Rodrigo  
2003 “Formas verbales incorporadas transitivas en maya yucateco”, *Del cora al maya yucateco. Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*, pp. 131-178, Paulette Levy (ed.), México, UNAM, IIFL, Seminario de Lenguas Indígenas.
- LEHMANN, Christian  
2003 *Possession in Yucatec Maya*, Erfurt, Universität (ASSidUE, 10).
- LEHMANN, Christian y Elisabeth VERHOEVEN  
2005 “Noun Incorporation and Participation. A Typological Study on Participant Association with Particular Reference to Yucatec Maya”, *Typological studies in participation*, pp. 103-189, Christian Lehmann (ed.), Berlin, Akademie (Studia Typologica, 6).
- 2006 “Extraversive Transitivization in Yucatec Maya and the Nature of the Applicative”, *Case, Valency and Transitivity*, pp. 465-493, Leonid Kulikov, Andrej Malchukov y Peter de Swart (eds.), Amsterdam y Filadelfia, J. Benjamins (Studies in Language Companion Series, 77).
- SULLIVAN, Paul R.  
1984 “Noun incorporation in Yucatec Maya”, *Anthropological Linguistics* 26(2):138-160, Bloomington, Indiana.